

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU SECONDAIRE**

**ਭਾਸ਼ਾਈ, ਸਕੂਲ ਅਤੇ ਸਮਾਜਿਕ ਏਕੀਕਰਨ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ (ILSS)
ਹਾਈ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਫ੍ਰੈਂਚ ਸਿੱਖਣ ਵਾਲੇ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਲਈ ਨਿਊਜ਼ਲੈਟਰ**

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

ਭਾਸ਼ਾਈ, ਸਕੂਲ ਅਤੇ ਸਮਾਜਿਕ ਏਕੀਕਰਨ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ (ILSS)

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

Objectifs du programme ILSS :

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

ਭਾਸ਼ਾਈ, ਅਕਾਦਮਿਕ(ਸਕੂਲ) ਅਤੇ ਸਮਾਜਿਕ ਏਕੀਕਰਨ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਫ੍ਰੈਂਚ ਸਿੱਖਣ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਸਕੂਲ ਅਤੇ ਕਿਊਬਿਕ ਸਮਾਜ ਵਿੱਚ ਉਸਦੇ ਏਕੀਕਰਨ ਵਿੱਚ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਦਾ ਹੈ।

ILSS ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਦੇ ਉਦੇਸ਼ :

- ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਫ੍ਰੈਂਚ ਵਿੱਚ ਜ਼ਬਾਨੀ, ਪੜ੍ਹਨ ਅਤੇ ਲਿਖਤੀ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਸੰਚਾਰ ਕਰਨ ਲਈ ਲਿਆਉਂਦੇ;
- ਕਿਊਬਿਕ ਵਿੱਚ ਸਕੂਲ ਅਤੇ ਸਮਾਜ ਦੇ ਸੱਭਿਆਚਾਰ ਨੂੰ ਖੋਜੇ ਅਤੇ ਸਮਝੇ;
- ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਸਾਰੇ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਵਿੱਚ ਫ੍ਰੈਂਚ ਸਿੱਖਿਆ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕਰੇ।

ਸਿੱਖਣ ਦੀ ਯੋਜਨਾ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੀਆਂ ਯੋਗਤਾਵਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਵਿਕਸਤ ਹੁਨਰਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਪ੍ਰਗਤੀ ਦੇ ਆਧਾਰ 'ਤੇ ਐਡਜਸਟ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)

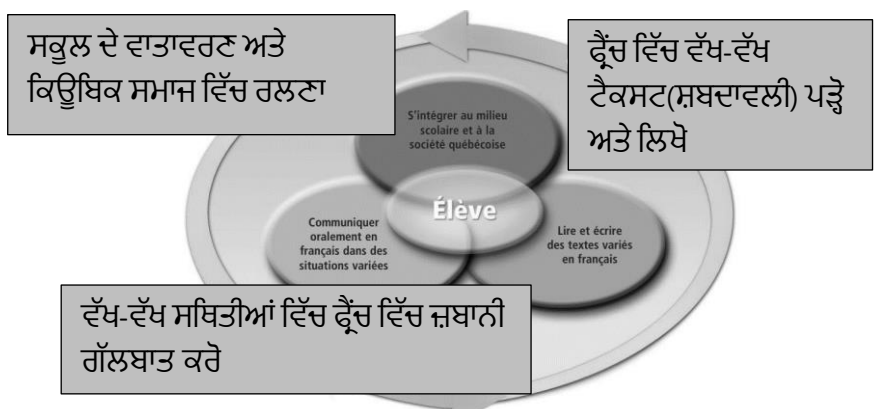
ਰਿਸੈਪਸ਼ਨ ਸੇਵਾਵਾਂ ਅਤੇ ਫ੍ਰੈਂਚ ਸਿੱਖਣ ਲਈ ਸਹਾਇਤਾ (SASAF)

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੀਆਂ ਲੋੜਾਂ ਦਾ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਸਕੂਲੀ ਕਰੀਅਰ ਦੌਰਾਨ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਰਿਸੈਪਸ਼ਨ ਸੇਵਾਵਾਂ ਅਤੇ ਫ੍ਰੈਂਚ ਸਿੱਖਣ ਲਈ ਸਹਾਇਤਾ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਤਰੀਕਿਆਂ ਨਾਲ ਪੇਸ਼ ਕੀਤੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਕਈ ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਸਕੂਲੀ ਜੀਵਨ ਵਿੱਚ ਏਕੀਕਰਨ ਦੀ ਸਹੂਲਤ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹਨ, ਉਸਦੇ ਹੁਨਰ ਅਤੇ ਪ੍ਰਗਤੀ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਵਿੱਚ ਉਸਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ।

★ ਸਕੂਲ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸਟਾਫ਼ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਭਾਸ਼ਾਈ ਏਕੀਕਰਨ, ਅਕਾਦਮਿਕ(ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦਾ ਸਕੂਲ) ਅਤੇ ਸਮਾਜਿਕ ਜੀਵਨ ਲਈ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰ ਹੈ।



Le bulletin

ਬੁਲੇਟਿਨ

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

ਨਿਊਜ਼ਲੈਟਰ ਤੁਹਾਨੂੰ 3 ਪੜਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰੇਕ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੀ ਤਰੱਕੀ ਬਾਰੇ ਸੂਚਿਤ ਕਰਨ ਦੀ ਇਜਾਜ਼ਤ ਦਿੰਦਾ ਹੈ। ਨਤੀਜਿਆਂ ਨੂੰ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਤਰੀਕਿਆਂ ਨਾਲ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ:

RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)

ODD ਨਤੀਜਾ (ਨੰਬਰ ਅਤੇ ਅੱਖਰ)

Matière *Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)*

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d'apprécier les progrès de votre enfant à l'intérieur d'un palier.

Légende du bulletin

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

Autres matières

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l'évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

ਵਿਸ਼ਾ ਭਾਸ਼ਾਈ, ਅਕਾਦਮਿਕ (ਸਕੂਲ) ਅਤੇ ਸਮਾਜਿਕ ਏਕੀਕਰਨ (ILSS)

ਇਸ ਵਿਸ਼ੇ ਦੇ 3 ਹੁਨਰ/ ਯੋਗਤਾਵਾਂ ਹਨ ਫ੍ਰੈਂਚ ਵਿੱਚ ਜ਼ਬਾਨੀ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰੋ, ਪੜ੍ਹੋ ਅਤੇ ਲਿਖੋ।

ਨੰਬਰ 1 ਤੋਂ 5 ਇਹਨਾਂ ਹੁਨਰਾਂ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦੇ ਪੰਜ ਪੱਧਰਾਂ ਨੂੰ ਦਰਸਾਉਂਦੇ ਹਨ।

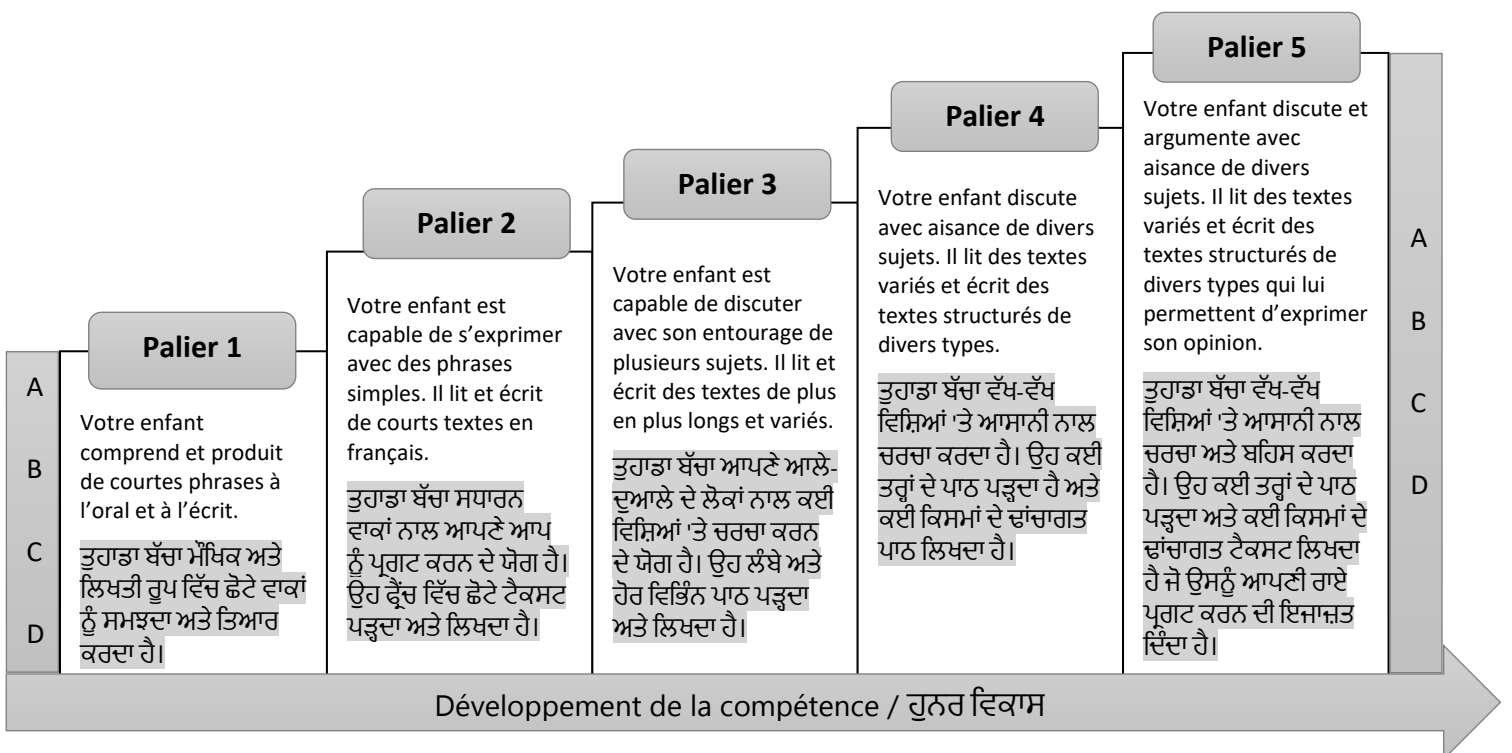
ਅੱਖਰ A, B, C ਅਤੇ D ਤੁਹਾਨੂੰ ਇੱਕ ਪੱਧਰ ਦੇ ਅੰਦਰ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੀ ਪ੍ਰਗਤੀ ਦਾ ਮੁਲਾਂਕਣ ਕਰਨ ਦੀ ਆਗਿਆ ਦਿੰਦੇ ਹਨ।

ਬੁਲੇਟਿਨ ਸੁਰਖੀ

- A – ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਲੋੜਾਂ ਤੋਂ ਵੱਧ ਗਿਆ ਹੈ
- B – ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਸਪੱਸ਼ਟ ਤੌਰ 'ਤੇ ਲੋੜਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਦਾ ਹੈ
- C – ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਘੱਟੋ-ਘੱਟ ਲੋੜਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਦਾ ਹੈ
- D – ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਲੋੜਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ਹੈ

ਹੋਰ ਵਿਸ਼ੇ

ਅੱਖਰ A, B, C ਅਤੇ D ਉਹਨਾਂ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਦੇ ਮੁਲਾਂਕਣ ਲਈ ਵੀ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜਿੱਥੇ ਫ੍ਰੈਂਚ ਵਰਤਮਾਨ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੀ ਸਫਲਤਾ ਵਿੱਚ ਰੁਕਾਵਟ ਹੈ।



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 1^{re} secondaire après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 2^e secondaire.

ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਰਿਪੋਰਟ ਕਾਰਡ ਵਿੱਚ ਕੀ ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਇਸ ਦੀਆਂ ਉਦਾਹਰਨਾਂ ਇੱਥੇ ਹਨ। ਇਹਨਾਂ ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਵਿੱਚ, ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਨੂੰ ਪਿਛਲੇ ਸਕੂਲੀ ਸਾਲ ਦੇ 15 ਮਾਰਚ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਸੈਕੰਡਰੀ 1 ਵਿੱਚ ਦਾਖਲ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਇਸ ਸਮੇਂ ਸੈਕੰਡਰੀ 2 ਵਿੱਚ ਹੈ।

Intégration linguistique, scolaire et sociale Matière : 158200 Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon	1 ^{re} secondaire				2 ^e secondaire			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Unités								
Absences	Étape 1 : __ Étape 2 : __ Étape 3 : __				Étape 1 : 2 Étape 2 : __ Étape 3 : __			
Commentaires :								

Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 1^e secondaire, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 2^e secondaire, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

ਵਿਸ਼ਾ ਭਾਸ਼ਾਈ, ਅਕਾਦਮਿਕ(ਸਕੂਲ) ਅਤੇ ਸਮਾਜਿਕ ਏਕੀਕਰਨ (ILSS)

ਯੋਗਤਾ "ਫ੍ਰੈਂਚ ਵਿੱਚ ਜ਼ਬਾਨੀ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਨ ਲਈ":

- ਸੈਕੰਡਰੀ 1 ਦੇ ਤੀਜੇ ਪੜਾਅ ਤੱਕ, ਵਿਦਿਆਰਥੀ "1C" ਪੱਧਰ 'ਤੇ ਪਹੁੰਚ ਗਿਆ ਅਤੇ ਘੱਟੋ-ਘੱਟ ਪੱਧਰ 1 ਦੀਆਂ ਲੋੜਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਦਾ। ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਨੇ ਮੁਸ਼ਕਲ ਨਾਲ ਜ਼ਬਾਨੀ ਤੌਰ 'ਤੇ ਛੋਟੇ ਵਾਕਾਂ ਨੂੰ ਸਮਝਿਆ ਅਤੇ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ।
- ਸੈਕੰਡਰੀ 2 ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਪੜਾਅ ਵਿੱਚ, ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਪੱਧਰ "2B" ਤੱਕ ਪਹੁੰਚ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਪੱਧਰ 2 ਦੀਆਂ ਲੋੜਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਨੇ ਤਰੱਕੀ ਕੀਤੀ ਹੈ ਅਤੇ ਹੁਣ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਸਧਾਰਨ ਵਾਕਾਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਗਟ ਕਰਨ ਦੇ ਯੋਗ ਹੈ।

Mathématique, intégration et francisation Code de cours : 063F200 Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay	1 ^{re} secondaire				2 ^e secondaire			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Unités								
Absences	Étape 1 : __ Étape 2 : __ Étape 3 : __				Étape 1 : 2 Étape 2 : __ Étape 3 : __			
Commentaires :								

Matière Mathématique, intégration et francisation

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

ਗਣਿਤ, ਏਕੀਕਰਨ ਅਤੇ ਫ੍ਰੈਂਚ ਭਾਸ਼ਾਈ ਜੋੜ (ਫ੍ਰੈਂਚ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਵਿਸਥਾਰ)

ਇਸ ਉਦਾਹਰਨ ਵਿੱਚ, ਜਿਵੇਂ ਫ੍ਰੈਂਚ ਇਸ ਸਮੇਂ ਗਣਿਤ ਵਿੱਚ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਦੀ ਸਫਲਤਾ ਵਿੱਚ ਰੁਕਾਵਟ ਹੈ, ਅਧਿਆਪਕ ਦੁਆਰਾ ਸਥਾਪਿਤ ਲੋੜਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਮੁਲਾਂਕਣ ਅੱਖਰਾਂ ਵਿੱਚ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਅੱਖਰ B ਦਾ ਮਤਲਬ ਹੈ ਕਿ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਸਪੱਸ਼ਟ ਤੌਰ 'ਤੇ ਲੋੜਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਦਾ ਹੈ।



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



ਨੋਟ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ: ਸਟੈਪ 1 ਅਤੇ ਸਟੈਪ 2 ਵਿੱਚ ਹਰੇਕ ਹੁਨਰ ਲਈ ਰਿਪੋਰਟ ਕਾਰਡ ਉੱਤੇ ਨਤੀਜਾ ਪਾਉਣਾ ਲਾਜ਼ਮੀ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਇਹ ਸੰਭਵ ਹੈ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਸਕੂਲ ਦੁਆਰਾ ਸਥਾਪਿਤ ਕੀਤੇ ਗਏ ਸਿੱਖਿਆ ਦੇ ਮੁਲਾਂਕਣ ਦੇ ਮਿਆਰਾਂ ਅਤੇ ਤਰੀਕਿਆਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਦੇ ਸਿਰਫ਼ 1 ਜਾਂ 2 ਹੁਨਰਾਂ ਲਈ ਨਤੀਜਾ ਦਰਜ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ। ਤੀਜੇ ਕਦਮ ਵਿੱਚ, ਹਰੇਕ ਵਿਸ਼ੇ ਵਿੱਚ ਸਾਰੇ ਹੁਨਰਾਂ ਲਈ ਨਤੀਜਾ ਦਰਜ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)

ਪ੍ਰਤੀਸ਼ਤ ਨਤੀਜਾ (%)

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

ਉਹਨਾਂ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਲਈ ਜਿੱਥੇ **ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੀ ਫ੍ਰੈਂਚ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੀ ਸਫਲਤਾ ਵਿੱਚ ਰੁਕਾਵਟ ਨਹੀਂ ਹੈ**, ਉੱਥੇ ਪ੍ਰਤੀਸ਼ਤ ਨਤੀਜਾ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਪਾਸ ਕਰਨ ਲਈ, ਤੁਹਾਨੂੰ 60% ਜਾਂ ਵੱਧ ਪ੍ਰਤੀਸ਼ਤ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

ਇੱਥੇ ਇੱਕ ਉਦਾਹਰਨ ਹੈ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਰਿਪੋਰਟ ਕਾਰਡ ਉੱਤੇ ਉਸ ਵਿਸ਼ੇ ਲਈ ਕੀ ਲਿਖਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਜਿੱਥੇ **ਫ੍ਰੈਂਚ ਉਸਦੀ ਸਫਲਤਾ ਵਿੱਚ ਰੁਕਾਵਟ ਨਹੀਂ ਹੈ**:

Éducation physique et à la santé Code de cours : 043202 Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert	1 ^{re} secondaire				2 ^e secondaire			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Unités	2							
Absences	Étape 1 : __ Étape 2 : __ Étape 3 : __				Étape 1 : 2 Étape 2 : __ Étape 3 : __			
Commentaires :								

Matière Éducation physique et à la santé

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

ਵਿਸ਼ਾ ਸਿਹਤ ਅਤੇ ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ

ਇਸ ਉਦਾਹਰਨ ਵਿੱਚ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਸਰੀਰਕ ਅਤੇ ਸਿਹਤ ਸਿੱਖਿਆ ਵਿਸ਼ੇ ਵਿੱਚ ਫ੍ਰੈਂਚ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਦੀ ਸਫਲਤਾ ਵਿੱਚ ਰੁਕਾਵਟ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਉੱਥੇ ਪ੍ਰਤੀਸ਼ਤ ਨਤੀਜਾ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Ce document explicatif *simplifié et traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.*



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.